

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

ZYRËS SË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS ÇEKE

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale e Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Zyra e Pronësisë Industriale të Republikës Çeke, në vijim të referuara (ZPI) si “Zyrat” duke:

KONSIDERUAR rëndësishme e pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale, me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet Zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese,

DËSHIRUAR nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Zyrave, me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1 Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Zyrave në fushën e pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e zyrave në këtë fushë.

Zyrat planifikojnë të bashkëpunojnë në çështje që lidhen me përftimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale, në sistemet respektive ligjore kombëtare.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet Zyrave do të mbulojë kryesisht fushat e mëposhtëme:

1. Shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale (PI) dhe reflektimet për përmirësimin e tij;
2. Shkëmbimin e publikimeve në fushën e PI-së;
3. Bashkëpunimin në programet e trajnimit në lidhje me pronën industriale;
4. Bashkëpunim në fushën e procesimit të informacionit të patentave dhe shërbimeve ndaj publikut;
5. Organizimin e seminareve, workshop-eve dhe tryezave të rrumbullakëta rreth rolit të PI-së në inovacionin dhe rritjen ekonomike;
6. Bashkëpunim në ngritjen e kapaciteteve në procesin e ekzaminimit dhe grantimit të pronësisë industriale nga Zyrat;
7. Bashkëpunim dhe shkëmbim e praktikave të përbashkëta ndërmjet Zyrave, në lidhje me procesimet e kompjuterizuara të aplikimeve, raportet e kërkimit, procedurat e ekzaminimit, etj;
8. Trajnimin e stafit të Zyrave;

Neni 3

Pikat e Kontaktit

Zyrat do të ngarkojnë respektivisht pikat e kontaktit, për të monitoruar dhe vlerësuar bashkëpunimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Neni 4

Legjislacioni dhe Marrëveshjet Ndërkombëtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk shkakton të drejta dhe detyrime ligjore detyruese për Zyrat.

Ky Memorandum Mirëkuptimi, nuk ndikon në të drejtat dhe detyrimet e Palëve që rrjedhin nga çdo marrëveshje ekzistuese ose e ardhshme dypalëshe dhe shumëpalëshe, ose në të cilën çdo Palë është anëtare.

Në këtë Memorandum Mirëkuptimi, asgjë nuk do të kuptohet si palë e detyrueshme për të bërë ndryshime në ligjet dhe rregulloret aktuale ose për t'u bashkuar me ndonjë marrëveshje ndërkombëtare.

Neni 5

Shpenzimet

Përfunduar rastet kur parashikohet ndryshe, secila Zyrë do të paguajë shpenzimet e veta, që lindin nga ky bashkëpunim, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet e akomodimit për zyrtarët që do të qëndrojnë në zyrën ose institucionin e zyrës tjetër. Të gjithë aktivitetet e ndërmarra në këtë Memorandum Mirëkuptimi, do të jene subjekt ndaj vlefshmërisë së fondeve dhe burimeve të tjera.

Neni 6 Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej pesë (5) vitesh, të ripërtëritshme për periudha shtesë me kohëzgjatje të njëjtë objekt i marrëveshjes së ndërsjelltë të Zyrave.

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet me marrëveshje të përbashkët ndërmjet Zyrave, formalizuar në një shkëmbim dokumentesh duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila Zyrë mund ta përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i bërë Zyrës tjetër njoftim me shkrim të paktën tre (3) muaj përpara datës së përfundimit të saj.

Përfundimi para kohe i këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk do të ndikojë në përmbushjen e ndonjë bashkëpunimi të pranuar sipas programeve të miratuara të punës, përveçse kur bashkarisht është rënë dakord ndryshe nga Zyrat.

Nënshkruar në , më..... 2020, në tre origjinalë, në gjuhën Shqip, gjuhën Çeke dhe gjuhën Angleze. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje, do të mbizotëroje teksti në gjuhën Angleze.

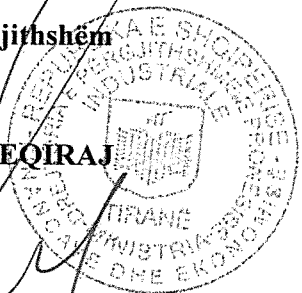
Në emër të:

Drejtoria e Përgjithshme të Pronësisë
Industriale të Republikës së Shqipërisë

(DPPI)

Drejtor i Përgjithshëm

Znj. Ledina BEQIRAJ



Në emër të:

Zyrës së Pronësisë Industriale të
Republikës Çeke

(ZPI)

President

Z. Josef KRATOCHVÍL



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
(GDIP)**

AND

**INDUSTRIAL PROPERTY OFFICE OF THE CZECH REPUBLIC
(IPO-CZ)**

The General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (**GDIP**) and the Industrial Property Office of the Czech Republic (**IPO-CZ**) (hereinafter referred as “the Offices”):

CONSIDERING the importance of industrial property for economic development, innovation and technology exchange;

RECOGNISING the need to promote innovation and to improve and strengthen national industrial property systems with a view to guaranteeing proper administration, protection and use of industrial property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing industrial property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological exchanges;

Express their intention to cooperate as follows:

**Article 1
General Provisions**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for cooperative activities between the Offices in the field of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Offices in this area.

The Offices plan to cooperate in matters related to the acquisition, utilization and protection of industrial property rights in their respective systems.

Article 2
Areas of Cooperation

The cooperation activities are intended to cover the following areas:

1. Exchange of information on legislation in the field of industrial property (IP);
2. Exchange of publications in the field of industrial property;
3. Cooperation on industrial property-related training programs;
4. Cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
5. Organization of joint seminars, workshops and roundtables about the role of IP in innovation and economic growth;
6. Cooperation on capacity building in the examination and granting process of industrial property by the Offices;
7. Cooperation between the Offices regarding the computerized processing of applications, search reports, examination procedure, etc;
8. Training of the Offices staff on IP field;

Article 3
Contact Points

The Offices will nominate the respective contact points to monitor and evaluate the cooperation under this Memorandum of Understanding.

Article 4
Legislation and International Agreements

This Memorandum of Understanding does not give rise to legally binding rights and obligations for the Offices.

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations of the Offices that derive from any existing or future bilateral and multilateral agreements to which either Office is a member.

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be understood as binding either Office to make changes to its current laws and regulations or to join any international agreements.

Article 5
Expenses

Unless agreed differently each Office will pay its own expenses, particularly travel expenses and expenses for officials and experts staying in the office or institution of the other Office.

All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and other resources.

Article 6
Final Clauses

This Memorandum of Understanding will enter into force on the day following the date of its signature and will have duration of five (5) years renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Offices, formalised in an exchange of letters specifying the date of entry into force of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months prior to its expiration.

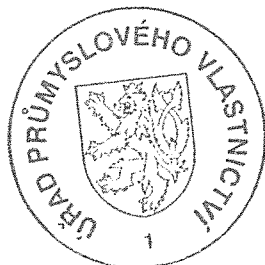
The Offices intend to make best efforts to complete any projects undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding that may still be in progress should the Memorandum of Understanding be discontinued.

Signed inon2020, in three original copies, each in English, Albanian and Czech language, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies the English text shall prevail.

On behalf of the:

**INDUSTRIAL PROPERTY
OFFICE OF THE CZECH
REPUBLIC
(IPO-CZ)**

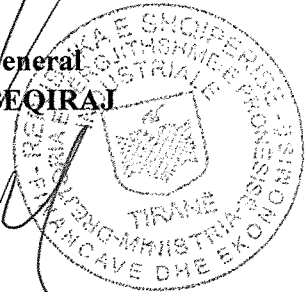
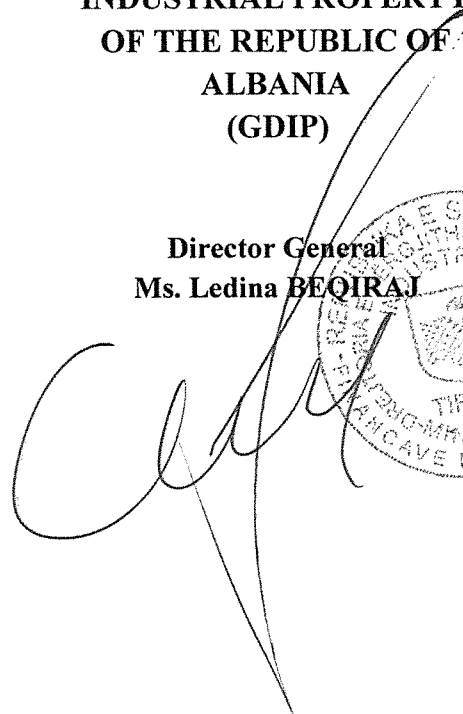
**President
Mr. Josef KRATOCHVÍL**



On behalf of the:

**GENERAL DIRECTORATE OF
INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
(GDIP)**

**Director General
Ms. Ledina BEQIRAJ**



MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

GENERÁLNÍM ŘEDITELSTVÍM PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ ALBÁNSKÉ REPUBLIKY (GDIP)

A

ÚŘADEM PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY (IPO-CZ)

Generální ředitelství průmyslového vlastnictví Albánské republiky (GDIP) a Úřad průmyslového vlastnictví České republiky (dále jen "Úřady"):

VĚDOMI si významu průmyslového vlastnictví pro ekonomický rozvoj, inovaci a výměnu technologií;

UZNÁVAJÍCE potřebu podpořit inovaci a zdokonalit a posílit národní systém průmyslového vlastnictví za účelem řádné správy, ochrany a užívání práv průmyslového vlastnictví;

UVĚDOMUJÍCE si význam bilaterální spolupráce Úřadů pro posílení stávajících národních systémů průmyslového vlastnictví, a to zajištěním pravidelné výměny informací a osvědčených postupů a pořádáním společných školicích akcí a jiných činností.

PŘEJÍCE si rozvíjet spolupráci mezi Úřady za účelem podpory ekonomické a technologické výměny;

Vyjadřují svůj záměr spolupracovat následujícím způsobem:

Článek 1

Obecná ustanovení

Záměrem tohoto Memoranda o porozumění je ustavení rámce pro vzájemnou spolupráci mezi Úřady v oblasti práv průmyslového vlastnictví v souladu s kompetencemi Úřadů v této oblasti.

Úřady plánují spolupracovat ve věcech souvisejících s nabytím, užíváním a ochranou práv průmyslového vlastnictví v rámci svých systémů.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Vzájemná spolupráce se týká těchto oblastí:

1. Výměna informací týkající se legislativy v oblasti průmyslového vlastnictví (PV);
2. Výměna publikací v oblasti průmyslového vlastnictví;
3. Spolupráce na školicích programech zaměřených na průmyslové vlastnictví;
4. Spolupráce v oblasti zpracování patentových informací a služeb pro veřejnost;
5. Organizace společných seminářů, workshopů a setkání u kulatého stolu týkající se role PV v oblasti inovací a ekonomického růstu;
6. Spolupráce na budování kapacit při průzkumu a udělování průmyslového vlastnictví Úřady;
7. Spolupráce mezi Úřady týkající se počítačového zpracování přihlášek, rešeršních zpráv, průzkumu, atd.;
8. Školení zaměstnanců Úřadů v oblasti PV;

Článek 3

Kontaktní místa

Úřady jmenují příslušná kontaktní místa pro monitorování a vyhodnocování spolupráce dle tohoto Memoranda o porozumění.

Článek 4

Legislativa a mezinárodní dohody

Toto Memorandum o porozumění nezakládá Úřadům právně závazná práva a povinnosti.

Toto Memorandum o porozumění neovlivňuje práva a povinnosti Úřadů, které vyplývají z jakýchkoli stávajících nebo budoucích dvoustranných a mnohostranných dohod, jichž je některý z Úřadů členem.

Nic v tomto Memorandu o porozumění nelze pro ani jeden z Úřadů být vykládáno jako závazné, ve smyslu provádění změn ve svých stávajících zákonech a předpisech, nebo připojení se k jakýmkoli mezinárodním dohodám.

Článek 5 Výdaje

Není-li dohodnuto jinak, hradí si každý Úřad své vlastní výdaje, zejména cestovní výdaje a výdaje za úředníky či experty, kteří navštíví Úřad nebo jinou instituci druhého Úřadu. Veškeré činnosti prováděné na základě tohoto Memoranda o porozumění budou podléhat dostupností finančních prostředků a dalších zdrojů.

Článek 6 Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem následujícím po dni jeho podpisu na dobu pěti (5) let a může být prodlouženo na další pětileté období, a to pouze pokud se Úřady vzájemně dohodnou.

Toto Memorandum o porozumění může být změněno po vzájemné dohodě obou Úřadů, a to výměnou dopisů s uvedením data, kdy změny vstupují v platnost.

Každý z Úřadů může toto Memorandum o porozumění kdykoli ukončit písemným oznámením druhému Úřadu, a to nejméně tři (3) měsíce před samotným vypršením platnosti.

Pokud by bylo Memorandum o porozumění ukončeno, Úřady se budou snažit vyvinout maximální úsilí k dokončení všech projektů, které byly již započaty a uskutečněny na základě tohoto Memoranda o porozumění.

Podepsáno v dne 2020, ve třech originálních vyhotoveních, každé v anglickém, albánském a českém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakýchkoli nesrovnalostí má přednost anglický text.

**ZA ÚŘAD PRŮMYSLOVÉHO
VLASTNICTVÍ ČESKÉ
REPUBLIKY**

**Předseda
Josef KRATOCHVÍL**


 3

**ZA GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ
PRŮMYSLOVÉHO
VLASTNICTVÍ ALBÁNSKÉ
REPUBLIKY**

**Generální ředitelka
Ledina BEQIRAJ**